


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia niemiecko-polskie i polsko-niemieckie (teksty użytkowe)		8.0.12331	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
<b>Liczba godzin</b>		25 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie.	
Ćw. audytoryjne: 35 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		15 godzin - udział w zajęciach,	
		60 godzin - przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
		25 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki	
		- polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Studentka/Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 i 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%	
		• testu zaliczeniowego/testów zaliczeniowych polegających na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen z cząstkowych prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	dyskusja nad przygotowanymi pracami tłumaczeniowymi	zaliczenie pisemne
	Wiedza	
K_W06	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U09	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+
K_K03	+	+
K_K04	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

**B. Wymagania wstępne**

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca uzyskanie założonych efektów kształcenia, poziom B2+. Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie przekładu tekstów użytkowych.

Analiza funkcji tekstu (np. zaproszenie, opis produktu, tekst reklamowy, regulamin itd.) w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej oraz stylu wypowiedzi.

**Treści programowe**

Semestr 5: Przekład tekstów użytkowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja różnic i podobieństw w formie i stylu poszczególnych typów tekstów, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenie prasowe, krótkie instrukcje obsługi itd.

Semestr 6: Przekład tekstów użytkowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja różnic i podobieństw w formie i stylu poszczególnych typów tekstów, np. opis produktu, regulamin, przepisy itd.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.
- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.
- Wybrane przez prowadzącego teksty użytkowe w języku polskim i niemieckim.

**A.2. Literatura studiowana samodzielnie przez studenta:**

- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

**Kierunkowe efekty uczenia się**K\_W06  
K\_U01; K\_U02; K\_U09; K\_U11; K\_U13  
K\_K01; K\_K03; K\_K04**Wiedza**K\_W06  
Student:  
K\_W06 - ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki w zakresie tłumaczeń użytkowych w języku niemieckim i polskim.**Umiejętności**K\_U01, K\_U02, K\_U09, K\_U11, K\_U13  
Student:  
K\_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd.  
K\_U01 - potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i zastosować je w procesie tłumaczenia;

K\_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkreację itd.

K\_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów;

K\_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu;

K\_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady;

K\_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa);

K\_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną;

K\_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej;

K\_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów;

K\_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K03, K\_K04

Student:

K\_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię;

K\_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów;

K\_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.

#### Kontakt

jolanta.hinc@ug.edu.pl